

УДК 821.161.1.0-234
DOI 10.17223/19986645/34/12

О.В. Седельникова, А.О. Шатохина

РОМАН Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ИГРОК» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

В статье впервые представлен обзор одиннадцати известных в настоящее время англоязычных переводов романа Ф.М. Достоевского «Игрок» (1866 г.), выполненных британскими и американскими переводчиками в период с 1887 по 2010 г. Изложены основные сведения о переводчиках романа, предпринята попытка группировки переводов по хронологическому принципу, что позволяет проследить динамику переводческого интереса к этому произведению Достоевского. Также в статье поставлен вопрос о причинах, которые могли обусловить столь частое обращение переводчиков к этому произведению.

Ключевые слова: Достоевский, художественный перевод, роман «Игрок».

Творчество Ф.М. Достоевского стало известным за пределами России и, в частности, в англоязычной культуре, в конце XIX – начале XX в. В XXI в. произведения русского романиста по-прежнему вызывают живой отклик среди зарубежных читателей и исследователей и регулярно переиздаются зарубежными издательствами. В США и Великобритании Достоевского высоко ценят как основателя жанра философско-психологического романа. Неослабевающий интерес к творчеству писателя обусловлен проблематикой его произведений, в каждом из которых автор затрагивает важнейшие философские и нравственные темы, показывает душевные метания и искания человека, его внутреннюю драму, раскрывает мотивацию его поступков.

Масштабное знакомство иностранного читателя с произведениями Достоевского стало возможно благодаря труду многочисленных переводчиков, которые вводили его романы и повести в культурную среду своей страны. Отдельные произведения Достоевского были известны за рубежом еще при жизни писателя, хотя в то время они существовали только на русском языке. В Великобритании первые переводы появились в 1880-е гг., а к 1920 г. литературное наследие Достоевского практически полностью стало доступно англоязычным читателям благодаря деятельности таких переводчиков, как М. фон Тило, Ф. Уишоу, К. Гарнетт и Ч. Хогарт. К 1880-м гг. относятся и первые англоязычные исследования, посвященные творчеству русского романиста [1. С. 317–318]. С тех пор все художественные произведения Достоевского были переведены неоднократно, появились отдельные переводы его публицистики и писем, а изучение творчества писателя стало одним из самых развитых направлений славистики. В настоящее время можно уверенно говорить о том, что в англоязычных странах существует не только история рецепции творчества Достоевского в целом, но и многих его произведений в отдельности. Роман «Игрок» не является исключением. Известно одина-

дцать переводов этого произведения на английский язык, первый из которых датирован 1887 г., а последний – 2010 г. История создания романа, его стилистические особенности, характерология, композиция, отраженная в нем система нравственно-этических и философских взглядов автора, взаимосвязь с произведениями европейских и русских писателей неоднократно привлекали внимание разных ученых¹. При этом вопрос об инокультурной рецепции «Игрока» не становился предметом специального исследования.

Достоевского нельзя назвать первым писателем, который обратился к теме игры. Игра в разных её проявлениях и личность игрока многократно становилась объектами изображения в произведениях русских и европейских писателей XIX в. В разное время эту тему затрагивали Э.Т.А. Гофман («Счастье игрока»), О. де Бальзак («Шагреневая кожа» и др.), А.С. Пушкин («Пиковая дама», «Выстрел»), М.Ю. Лермонтов («Герой нашего времени», «Штосс», «Маскарад»), Н.В. Гоголь («Игроки»), Л.Н. Толстой («Война и мир») и др. Роман Достоевского выделяется из этого ряда, так как представляет собой историю превращения обычного учителя в игрока, рассказанную им самим.

Роман «Игрок» (1866 г.) создавался Достоевским в особых обстоятельствах, заслуживающих безусловного внимания. Оказавшись в сложном материальном положении после смерти брата, писатель вынужден был подписать кабальный договор с издателем Ф.Т. Стелловским. Дабы избежать последствий этого договора, Достоевскому пришлось в кратчайшие сроки, оторвавшись от работы над «Преступлением и наказанием», писать новый роман, для чего была приглашена стенографистка А.Г. Сниткина, ставшая позднее его супругой [3. С. 378–383]. Сюжет этого особенного произведения в творческом наследии Достоевского в значительно большей степени, чем в других его романах, имеет автобиографическую основу. Главный герой романа, Алексей Иванович, попав за границу, разрывается между двумя сильнейшими страстями – страстью к игре в рулетку и страстью к женщине [4. Т. 5. С. 208–318], что повторяет переживания Достоевского во время его путешествия в Европу 1863 г. [3. С. 266]. Вероятно, проблематика романа и выбор материала, на котором строится сюжет, делают его особенно интересным иностранному читателю, так как здесь автор обращается не к специфическим проблемам русского мира, а описывает то, с чем в разные моменты жизни может столкнуться любой человек, независимо от того, какой культуре он принадлежит. В произведениях, действие которых разворачивается в России, Достоевский поднимает вечные вопросы и рассматривает их на материале российской жизни, вплетает в повествование множество нитей, необходимых для прояснения взаимосвязи между мотивами и поступками его героев и неизбежным влиянием среды. Система смысловых доминант русской культуры, безусловно, делает эти романы более сложными для восприятия зарубежным читателем. В этом отношении роман «Игрок» – особое произведение: здесь читателю не приходится разбираться в непонятных реалиях чужой страны, перед ним предстают проблемы универсальные, актуальные в любом культурном контексте.

¹ Об истории изучения романа Ф.М. Достоевского «Игрок» см.: [2. С. 92–93].

Первый из известных переводов романа «Игрок» на английский язык был опубликован в 1887 г. писателем Фредериком Уишоу (Frederick James Whishaw, 1854–1934). Его предки прибыли в Россию в начале XVIII в. и стали одними из основателей британской купеческой общины в Санкт-Петербурге. Практически все члены клана Уишоу говорили на русском языке и хорошо знали русскую культуру. Фредерик Уишоу родился в Санкт-Петербурге, но в младенчестве был вывезен родителями в Великобританию. В 16 лет будущий писатель, историк, поэт, музыкант и по совместительству переводчик приехал в Россию, которую позднее сделал местом действия своих романов. В период с 1886 по 1888 г. Уишоу увлекся переводами произведений Достоевского, он перевел романы «Игрок» (1887 г.), «Преступление и наказание» (1886–1888 гг., переиздан трижды), «Идиот» (1887 г.), «Униженные и оскорбленные» (1886–1887 гг., переиздан трижды), а также повести «Село Степанчиково и его обитатели» (1887 г.), «Вечный муж» (1888 г.), «Дядюшкин сон» (1888 г.) [5]. Рецензия на роман «Игрок» в переводе Уишоу была размещена в «Public Opinion» (1887 г.). Неизвестный рецензент называет обе истории («Игрок» был выпущен в одной книжке с повестью «Село Степанчиково и его обитатели») «ценными картинами общества и народа, с которыми мы (британцы. – А.Ш.) недостаточно знакомы, но которые заслуживают самого тщательного изучения» (перевод мой. – А.Ш.) [6. Р. 2]. Переводческая деятельность Уишоу ограничилась произведениями Достоевского, к творчеству других русских писателей он не обращался. Таким образом, впервые англоязычные читатели получили возможность познакомиться с романом «Игрок» благодаря именно этому переводчику. Однако первая версия не получила значительного распространения в англоязычных странах. Британский исследователь Уильям Дж. Ледербарроу (William J. Leatherbarrow) в статье «Достоевский и Британия» (1995 г.) утверждает, что после выхода последних переводов Уишоу («Вечный муж» и «Дядюшкин сон» в одной книжке, выпущенной в 1888 г. издательством «Vizetelly & Co») произошел спад интереса к творчеству Достоевского, продолжавшийся до 1912 г. – начала «эпохи Констанции Гарнетт» [7. Р. 27]. Возможно, этот спад отчасти обусловлен тем, что в 1889 г. издательство «Vizetelly & Co», единственное, выпускавшее переводы произведений Достоевского в Великобритании, прекратило этот проект. Известно, что первый перевод «Игрока» не переиздавался, в результате почти все экземпляры его тиража были утрачены. В 2010 г. он был восстановлен и опубликован издательством «Nabu Press» по одному из сохранившихся изданий вместе с собственными произведениями и другими переводами Уишоу [5].

В 1914 г. свой перевод романа выпустила британская переводчица К. Гарнетт. Констанция Клара Гарнетт (Constance Clara Garnett, 1861–1946) родилась в Англии, получила школьное образование, а после выиграла правительственную стипендию на обучение в Кембридже, где изучала латынь, греческий и русский языки. Это особенно примечательно, поскольку в конце XIX в. женщины в Великобритании практически не имели возможности получить высшее образование. Муж переводчицы, писатель, критик и издатель Эдвард Гарнетт, часто приглашал в дом эмигрантов из России, что оказало существенное влияние на формирование политических взглядов его супруги,

а также вдохновило ее на первые переводы произведений русских писателей [13]. К. Гарнетт стала одной из основоположниц английской переводческой традиции. В общей сложности переведенные ею произведения русских классиков составили 71 том. Благодаря её деятельности британские, а позднее и американские читатели получили возможность ознакомиться со многими произведениями русской литературы XIX в. О её переводах восторженно отзывались такие английские писатели, как А. Беннет, К. Мэнсфилд, Дж. Голсуорси [9], но ни один из них не говорил по-русски. В связи с последним не менее важно, что заслуги Гарнетт признавал писатель, поэт, критик, переводчик и литературовед Корней Чуковский: «В печати ее не раз называли Колумбом, открывшим для миллионов англо-американских читателей новый неведомый континент – русскую литературу», однако он же указывал на её небрежное отношение к стилю писателей, из-за чего «...Достоевский оказывался странным образом похож на Тургенева» [10]. Критическое отношение Чуковского к качеству переводов Гарнетт разделял И.А. Бродский: «Причина, по которой англоязычные читатели едва способны отличить Толстого от Достоевского в том, что они читают не прозу первого или второго. Они читают Констанцию Гарнетт.» (перевод мой. – *А.Ш.*) [11]. В.В. Набоков попросту называл её переводы «полной катастрофой» (перевод мой. – *А.Ш.*) [11]. Несмотря на критические отзывы, именно этот перевод романа «Игрок» стал важнейшим в англоязычной культуре: появившись в 1914 г., он неоднократно переиздавался большими тиражами, последнее из известных нам изданий вышло в 2010 г. [12].

Возможно, переводы К. Гарнетт получили широкое признание благодаря тому, что супруги вращались в литературных кругах, следовательно, каждый новый перевод становился известен английским литераторам. Важно, что и сегодня, столетие спустя, её переводы произведений Достоевского и других русских писателей остаются наиболее распространенными. Любопытно, что в сборниках произведений Достоевского, выпускаемых англоязычными издательствами, под одной обложкой появляются переводы К. Гарнетт и другого британца – Ч. Хогарта, причем перевод романа «Игрок» публикуется в исполнении Хогарта [14].

Чарльз Джеймс Хогарт (Charles James Hogarth, 1869–1945) профессионально занимался переводами произведений русской литературы. Он перевел романы Толстого, Тургенева, Гончарова и др. Следует заметить, что он переводил произведения русских романистов не фронтально, а выборочно, видимо руководствуясь собственными пристрастиями [5]. Так вышло и с Достоевским – он по каким-то причинам не стал переводить его крупные романы, а предпочел обратиться к творческому дебюту Достоевского – эпистолярному роману «Бедные люди», а также к «Игроку», перевод которого он представил в 1917 г. Новейшее переиздание «Игрока» в переводе Хогарта датировано январем 2013 г. [8].

После 1917 г. новые переводы не выпускались на протяжении нескольких десятилетий. Такая тенденция была характерна и для других произведений Достоевского: так, первый перевод романа «Преступление и наказание», выполненный Ф. Уишоу, был опубликован в 1886 г. В 1914 г. свой вариант выпускает К. Гарнетт, после чего следует долгая пауза. Лишь в 1950-е гг. пере-

водческий интерес к роману возобновляется. В 1951 г. вышла версия Д. Магаршака, а в 1953 г. – переводы А. Кропоткиной и Дж. Коулсон. Переводы романа «Идиот» были выпущены в 1887 г. (Ф. Уишоу), 1913 г. (К. Гарнетт), 1915 г. (Е. Мартин) и в 1955 г. (Д. Магаршак). Эти факты позволяют говорить о том, что в контексте англоязычной культуры период с 1920 по 1950 г. характеризуется спадом интереса к творчеству Достоевского в целом.

Следующий перевод «Игрока» появился почти через пятьдесят лет после версии Хогарта: в 1964 г. к интересующему нас произведению обратился Эндрю Роберт Мак-Эндрю (Andrew Robert MacAndrew, 1911–2001), который также переводил романы Пушкина, Гоголя, Тургенева, Островского и Толстого. «Игрок» – не единственное произведение Достоевского, привлечшее внимание Мак-Эндрю. Он переводил также «Белые ночи», «Записки из подполья», «Бесы» и др., а его комментарий к роману «Подросток» в собственном переводе был очень высоко оценен специалистами [15]. В отличие от всех предыдущих переводчиков, Мак-Эндрю – первый представитель американской школы, обратившийся к «Игроку». Примечательно, что американский литературовед, профессор университета штата Вирджиния Джулиан Коннолли в своем учебном курсе, посвященном экранизациям произведений русской литературы, использует именно этот перевод [16], хотя к 2008 г., когда он разрабатывал свой курс, существовало уже десять переводов этого романа на английский язык.

В 1964 г. был опубликован еще один перевод «Игрока», выполненный Джесси Коулсон (Jessie Coulson). Ей также принадлежат переводы «Преступления и наказания» (1953 г.), «Записок из мертвого дома» (1965 г.) и «Скверного анекдота» (1966 г.). Коулсон известна не только как переводчик художественной прозы, но и как автор словаря «The Pocket Oxford Russian Dictionary» (1981 г.) и книги о Достоевском «Dostoevsky: A Self-Portrait» (1962 г.) [14]. В последней представлена биография писателя, где каждое значимое событие его жизни сопровождается подборкой писем в переводе Коулсон. Отметим, что отдельная глава в книге посвящена истории создания «Игрока» [17].

Следующий перевод романа на английский язык появился в 1973 г. Его автором стал Виктор Террас (Victor Terras, 1921–2006 гг.), филолог, получивший образование и защитивший диссертацию по литературе в Тартуском университете в Эстонии. В 1952 г. он эмигрировал в Америку, где защитил диссертацию по славистике и продолжил свою преподавательскую деятельность. Террас занимает особое место в ряду переводчиков произведений русского романиста: он является профессиональным литературоведом и славистом, более того, специалистом именно по творчеству Достоевского и билингов. Террас, как и многие другие, не переводил произведения Достоевского фронтально. Видимо, он обращался к тем романам, которые более всего привлекали его как исследователя и преподавателя. Интересен подход Терраса к переводу названий: он практически никогда не воспроизводит их точно. Например, «Подросток» в его переводе известен как «Notebooks for a Raw Youth», что можно перевести на русский язык как «Записки для неопытного юноши». Видимо, таким образом он расставлял для читателя некие акценты.

Переводя «Игрока», Террас оставил название без изменений, его оригинальный подход проявился в другом: роман был опубликован в одном издании с переведенным им же дневником Аполлинарии Суловой. Последнее указывает на то, что Террас придавал особое значение связи событий и переживаний, описанных в романе, с личным опытом писателя и хотел показать эту связь читателю. Кроме переводов, Террас также известен как автор специализированных монографий, посвященных отдельным произведениям Достоевского и его творчеству в целом, например «А Karamazov Companion» (1981 г.), «Reading Dostoevsky» (1998 г.) и др. В своей книге «Reading Dostoevsky» Террас помещает главу «How much does Dostoevsky lose in English translation?» («Сколько Достоевский теряет в английских переводах?», перевод мой. – А.Ш.), в которой сравнивает перевод романа «Братья Карамазовы», выполненный К. Гарнетт и переработанный Р. Мэтло (1976 г.), и перевод Р. Пивиара / Л. Волохонской (1990 г.), с тем, чтобы оценить, что удастся сохранить, а что утрачивается в процессе перевода, насколько важную роль играют утраченные элементы [18. С. 150]. Примечательно, что Террас – переводчик, литературовед, специалист по русской литературе и носитель русского языка – называет оба перевода отличными [18. С. 150].

К этому же периоду (1960–1970-е гг.) можно отнести и перевод А. Литвиновой. Айви Вальтеровна Литвинова (Ivy Litvinova, Ivy Litvinov, Ivy Litvinoff, в девичестве Ivy Lowe, 1889–1977), родилась в Лондоне в семье писательницы Алисы Лоу (Герберт). В 1915 г. Айви Лоу стала женой М.М. Литвинова, будущего советского дипломата и государственного деятеля. В 1918 г. семья переехала в Россию, где А. Литвинова занималась переводами, давала уроки английского языка и музыки [19. С. 124]. В разные периоды она преподавала свой родной язык в Военной академии им. Фрунзе в Москве и в Уральском индустриальном институте в Свердловске. Литвинова создала искусственный язык Basic English и разработала методику его преподавания, однако успех этого проекта оказался мимолетным. С 1968 г. она сотрудничала с американским еженедельником «The New Yorker» в качестве автора рассказов. В 1972 г. Литвинова возвращается на родину, где продолжает заниматься переводами, но на этот раз в центре её внимания оказываются произведения Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, М.А. Горького, И.С. Тургенева [19. С. 124]. Вероятно, перевод «Игрока» появился после её возвращения в Великобританию, но был впервые опубликован лишь в 1990 г. в сборнике произведений Ф.М. Достоевского, выпущенном советским издательством «Радуга». Насколько нам известно, это единственный англоязычный перевод романа, опубликованный в СССР и в России.

Следующий перевод романа «Игрок» появился в 1991 г. Его автором стала Джейн Кентиш (Jane (Janet) Kentish), профессиональный переводчик, специалист по византийскому искусству и древнерусской истории из университета Сассекса (Великобритания) [20]. Она также перевела такие произведения Достоевского, как «Неточка Незванова» (1986 г.) и «Записки из подполья» (1991 г.). Её перевод «Игрока» был переиздан в 2008 г. вместе с «Записками из подполья» [17], что говорит о его высокой популярности среди британских читателей. Этот перевод получил положительную оценку современного достоевиста и переводчика, профессора университета Торонто Кеннета Ланца

(Kenneth Lantz). В своей рецензии он отмечает, что переводчице удалось «...ухватить бурлящее негодование и отчаяние повествователя и верно передать голоса остальных персонажей (Бабуленька в её переводе просто чудо)» (перевод мой. – *А.Ш.*) [21].

Последняя «волна» интереса к роману Достоевского «Игрок» приходится на период с 2005 по 2010 г.: в эти годы появилось три новых перевода этого произведения. Первый из них в 2005 г. выпустили супруги Ричард Пивиар и Лариса Волохонская. Это первый перевод романа, созданный в соавторстве. Р. Пивиар (Richard Pevear, 1943 г.) получил образование в университете штата Вирджиния, преподавал в США, а в 1998 г. стал профессором Американского университета в Париже, где читал курсы лекций по русской литературе и переводу. Лариса Волохонская (Larissa Volokhonsky) родилась и получила образование в Ленинграде, а позднее эмигрировала в США. Сравнивая разные переводы романа «Братья Карамазовы», супруги остались недовольны их качеством. В результате этого родилась идея создать новые переводы произведений Достоевского, над воплощением которой они работали вместе много лет [11]. Известны также их переводы произведений Толстого, Гоголя, Пастернака, Булгакова и др. [22].

Создавая свои переводы, Пивиар и Волохонская работают по сложившейся системе, выполняя определенные задачи: так, Волохонская, будучи носителем русского языка, пишет подстрочник, сопровождая его характеристиками стиля и синтаксиса каждого предложения. Исходя из имеющихся примечаний, Пивиар перерабатывает подстрочник в полноценный английский текст [24]. Переводы этого тандема получили высокую оценку современников, в том числе ряд престижных премий [25]. В их деятельности часто видят новый виток в истории англоязычных переводов Достоевского [11], однако это мнение разделяют не все: некоторые комментаторы упрекают их в буквализме и небрежном подборе лексики, что приводит к значительному искажению смысла оригинального текста [24].

Еще один современный перевод романа «Игрок» был опубликован в 2006 г. Его автором стал Хью Аплин (Hugh Aplin), изучавший русский язык в университете Ист Англия (Великобритания) и Воронежском государственном университете. Сейчас он возглавляет отделение русистики в Вестминстерской школе, также известной как Королевский колледж Святого Петра в Вестминстере (The Royal College of St. Peter in Westminster), рецензирует литературоведческие издания и занимается переводами русской художественной литературы [26]. Аплин переводил и другие произведения Достоевского, среди которых роман «Бедные люди» (2002 г.), повести «Двойник» (2004 г.), «Вечный муж» (2007 г.) и др., однако, насколько нам известно, к «великому пятикнижию» он еще не обращался. Стоит отметить, что этот перевод «Игрока» был переиздан в январе 2012 г. [26], что говорит о его определенной популярности среди читателей.

Автором последнего из известных нам переводов «Игрока», изданного в 2010 г., является профессор колумбийского университета Рональд Мейер (Ronald Meyer). Как переводчик Мейер не обращался к большим романам Достоевского. Известно, что кроме «Игрока» он перевел несколько малых

произведений и составил комментарий к роману «Бесы» в переводе А. Магвайера. Он также является членом американского ПЕН-клуба [25].

Таким образом, в течение 130 лет англоязычные переводчики одиннадцать раз обращались к переводу романа Достоевского «Игрок», небольшому произведению, созданному писателем в особых жизненных обстоятельствах всего за 26 дней. Не все большие романы были удостоены такого внимания. Для сравнения: в настоящее время существует по девять переводов романов «Преступление и наказание», «Идиот» и «Братья Карамазовы», романы «Бесы» и «Подросток» были переведены шесть и пять раз соответственно.

Все переводы романа «Игрок» можно сгруппировать по хронологическому принципу. Первую группу составят ранние переводы, созданные в период с 1886 по 1917 г. Ф. Уишоу, Ч. Хогартом и К. Гарнетт. В своих характерных особенностях они представляют первый этап постижения романа Достоевского англоязычным миром. Во вторую группу войдут переводы Э. Мак-Эндрю, Дж. Коулсон, В. Терраса и А. Литвиновой, созданные с 1964 по 1977 г. Перевод, представленный Дж. Кентиш в 1991 г., сложно отнести к той или иной группе, так как его отделяет существенный промежуток как от более ранних переводов, так и от современных. Переводы Р. Пивиара / Л. Волохонской, Х. Аплина и Р. Мейера, выполненные после 2005 г., составили третью группу. Такая группировка отображает динамику переводческого, а следовательно, и читательского интереса к роману и позволяет говорить о чередовании периодов повышенного интереса и периодов спада, что в определенной степени обусловлено историческими причинами и внешнеполитическими процессами. Однако нельзя забывать о влиянии отдельных переводчиков и литературоведов, сыгравших значительную роль в пропаганде русской литературы и культуры в Великобритании и США. К ним следует отнести не только К. Гарнетт, чьи заслуги бесспорны, но и Ф. Уишоу, Э.М. де Вогюэ, Ч. Хогарта и др., так как интерес переводчиков и ученых во многом определяет фокус читательского внимания.

Само количество переводов романа «Игрок» на английский язык свидетельствует о том, что это произведение Достоевского вызывает пристальный интерес представителей англоязычной культуры. Появление переводов «второй волны» во многом связано с тем, что в эти годы некоторые важнейшие для осмысления творческого наследия Достоевского тексты стали доступны на английском языке. В частности, были переведены «Дневник писателя» и монография М.М. Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского».

Три из одиннадцати известных нам переводов приходятся на промежуток с 2005 по 2010 г. Это позволяет предположить, что в начале третьего тысячелетия наметился новый всплеск интереса к творчеству Достоевского в англоязычной культуре. Во-первых, этому способствовало начавшееся в 1990-е гг. интенсивное сотрудничество российских, британских и американских достоевистов, которое выявило потребность в создании новых переводов и подготовило необходимую для этого базу. Три новых перевода «Игрока» явились результатом этой работы. Примечательно, что появление перевода Дж. Кентиш, датированного 1991 г., совпадает с началом этого процесса.

Появление новых переводов именно «Игрока» обусловлено также научным переосмыслением влияния игры на жизнь современного человека и её

места в современной культуре. Философы и психологи, работавшие в этом направлении в разные периоды XX в., характеризуют игру как одну из базовых составляющих культуры, которая проявляет свое присутствие во всех сферах жизни человека [28, 29], служит и прорывом к подлинной реальности, и способом выхода за пределы постылого давления обыденной жизни [30]. На рубеже XX–XXI вв. феномен игры вновь привлек внимание представителей разных областей гуманитарного знания, став одной из самых распространенных проблем человека постиндустриального общества. В романе Достоевского ярко и правдиво описаны такие жизненные обстоятельства и внутренние мотивы, при которых жажда игры приобретает безграничную власть над человеком, превращая его в игрока. Причины внимания к роману Достоевского «Игрок» со стороны современных зарубежных читателей и ученых представляют несомненный интерес для исследования.

Среди переводчиков бытует выражение: «Нет совершенных переводов, зато есть отличные». Оно указывает на то, что идеальный перевод априори невозможен. Однако каждый новый перевод классики сокращает дистанцию между произведением русской литературы XIX в. и англоязычным читателем XXI в., которая, безусловно, существует. Кроме того, каждая культурная эпоха в силу разнообразных особенностей требует своих переводов гениальных произведений иностранной литературы. Светлана Михайловна Гайер, известная переводчица произведений русской литературы на немецкий язык, по этому поводу говорила: «Переводы смертны. Каждая эпоха заслуживает своего перевода» [31].

Литература

1. Бузина Т.В. Достоевский в американской культуре и литературоведении // Достоевский и XX век / под ред. Т.А. Касаткиной. Т. 2. М.: ИМЛИ РАН, 2007. С. 317–335.
2. Достоевский: Сочинения, письма, документы: слов.-справ. / сост. и науч. ред. Г.К. Щенников, Б.Н. Тихомиров. СПб.: Пушкинский Дом, 2005. 470 с. (Достоевский и русская культура / сост. Г.К. Щенников).
3. Гроссман Л.П. Достоевский. М.: Молодая гвардия, 1962. 544 с.
4. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Л.: Наука, 1972–1988.
5. Список книг онлайн-магазина «Sears» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.sears.com/nabu-press-the-friend-of-the-family-and-the-gambler/p-SPM6028735703> (дата обращения: 19.10.2012).
6. Feder Dostoieffsky. Uncle's Dream and The Permanent Husband / Translated by F.J Whishaw. London. Vizetelly & Co., 1888. 307 p.
7. Leatherbarrow W.J. Introduction: Dostoevskii and Britain // Dostoevskii and Britain. Oxford; Providence, USA: Berg Publishers Limited, 1995. P. 1–38.
8. Список книг онлайн-магазина «Amazon». Режим доступа: http://www.amazon.com/s/ref=nb_sb_noss?url=search-alias%3Daps&field-keywords=gambler+2013+dostoevsky&rh=I%3Aaps%2C%3Agambler+2013+dostoevsky (дата обращения: 20.02.2013).
9. Тове А. Констанция Гарнетт – переводчик и пропагандист русской литературы // Рус. лит. 1958. № 4. С. 193–199.
10. Чуковский К.И. Хорошо и плохо // Отдав искусству жизнь без сдачи... Критика Корнея Чуковского [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.chukfamily.ru/Kornei/Critica/critica_new.php?id=145 (дата обращения: 23.07.2012).
11. Remnick D. The Translation Wars. // The New Yorker [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.newyorker.com/archive/2005/11/07/051107fa_fact_remnick?currentPage=all (дата обращения: 27.07.2012).

12. *Dostoevsky F. The House of the Dead and The Gambler* / Translated by Constance Garnett. Introduction by A. Briggs. Wordsworth Edition, 2010. 454 p.
13. *Oxford Dictionary of National Biography*. Vol. 21. Oxford: Oxford University Press, 2004. P. 487–488.
14. *Translations* by C.J. Hogarth [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.goodreads.com/author/list/618986.C_J_Hogarth (дата обращения: 23.07.2012).
15. *Comprehensive resource for information on the children's book industry* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.jacketflap.com/> (дата обращения: 23.07.2012).
16. *Connolly J. Fiction into Film. Course Syllabus* [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ise.virginia.edu/syllabi/a08/Connolly_SLTR_393Z.pdf (дата обращения: 19.10.2012).
17. *Coulson J. Dostoevsky: A Self-Portrait*. London: Oxford University Press, 1962. 279 p.
18. *Terras V. Reading Dostoevsky*. The University of Wisconsin Press, 1998. P. 149–162.
19. *Литвиновы Т.М. и М.М.* Basic English в России // Наука и жизнь. М., 2001. №7, С. 124–125.
20. *Dostoevsky F. Notes from the Underground and the Gambler* / Translated by Jane Kentish. Introduction by Malcolm Jones. Oxford University Press, 2008. 284 p.
21. *Kenneth Lantz. Fedor Dostoevsky, Notes from the Underground and The Gambler*. Translated by Jane Kentish, introduction by Malcolm Jones. OUP, 1991 // Slavonic: Scottish Slavonic Review, University of Glasgow, spring 1993. P. 90–91.
22. *Translations* by R. Pevear & L. Volokhonsky [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.goodreads.com/search?utf8=%E2%9C%93&q=+pevear+volokhonsky&search_type=books (дата обращения: 19.10.2012).
23. *The Brothers Karamazovs* // BookFinder4u [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bookfinder4u.com/detail/0374528373.html> (дата обращения: 23.07.2012).
24. *Берди М., Ланчиков В.К.* Успех и успешность: Русская классика в переводах Р. Пивиара и Л. Волохонской // Думать вслух: Материалы о переводе [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/feature/berdy-lan-PandV.html> (дата обращения: 23.07.2012).
25. *Official site of Pen America* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.pen.org/page.php/prmID/879> (дата обращения: 23.07.2012).
26. *Translations* by Hugh Aplin. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.readysteadybook.com/Article.aspx?page=hughaplin> (дата обращения: 19.10.2012).
27. *Books by Dostoevsky* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.amazon.com/Gambler-Oneworld-Classics-Fyodor-Dostoevsky/dp/1847492061> (дата обращения: 19.10.2012).
28. *Хэйзинга Й.* Homo ludens. М., 2001. 457 с.
29. *Эко У.* Отсутствующая структура: Введение в семиологию. СПб., 2004. 428 с.
30. *Берн Э.* Игры, в которые играют люди: Психология человеческих взаимоотношений. Люди, которые играют в игры: Психология человеческой судьбы / пер. с англ. СПб.: Спец. лит., 1995. 345 с.
31. «Пять слонов» Светланы Гайер // Germania-Online.ru [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.germania-online.ru/kultur/kultura-detat/datum/2011/11/30/pjat-slono-v-svetlany-gaier.html> (дата обращения: 13.08.2012).

THE GAMBLER BY F.M. DOSTOEVSKY IN ENGLISH TRANSLATIONS: PROBLEM STATEMENT.

Tomsk State University Journal of Philology, 2015, 2(34), pp. 154–165.

DOI 10.17223/19986645/34/12

Sedelnikova Olga V., Shatokhina Anastasia O., Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: sedelnikovaov@tpu.ru / shato3012@yandex.ru

Keywords: Dostoevsky, literary translation, *The Gambler*.

The Gambler, a short novel by Dostoevsky, takes special place among his works for two reasons. Firstly, it was created in special circumstances; secondly, the problems the author revealed in this novel are not fairly typical of his creative works. In order to follow the terms of the contract with editor F.T. Stellovsky, the writer had to create a new novel in 26 days. The events of the novel were borrowed from the author's life during his trip to Europe in 1963. Besides, it is the only work by Dostoevsky set abroad. The main character tears between the two passions: passion to the game of roulette and passion to a woman.

From 1886 to 2010 eleven English translations of *The Gambler* were published. These translations can be chronologically tabulated. The first surge of interest in this work occurred between 1886 and 1917. The translations by F. Whishaw (1886), C.J. Hogarth (1917) and C. Garnett refer to this period. After a long pause the translations by A.R. MacAndrew (1964) and J. Coulson (1964) appeared, the versions by V. Terras (1973) and I. Litvinov (1970s) were released about a decade later. These works form the second group. The translation introduced by J. Kentish in 1991 can not be included in either of the groups as it is separated from both earlier and later translations by long periods of time. The third group includes translations published after 2000. They were made by R. Pevear & L. Volokhonsky (2005), H. Aplin (2008), R. Meyer (2010). Since 1964 the novel has been translated by professional translators and literary scholars only, which is apparently explained by the deep interest of foreign readers in the work.

The Gambler, a short novel preceding most of Dostoevsky's mature works which brought him the title of a sophisticated psychologist, philosopher and prophet artist, has drawn translators' attention more frequently than his other works. (*Crime and Punishment*, *Idiot* and *The Karamazov Brothers* were translated nine times each, *The Demons* six times and *The Adolescent* five times.) Probably the novel looks so attractive to the translators due to the choice of problems and life events the plot is based on, as the themes of passion to gambling and love for a woman represented by the author so brightly are comprehensible to representatives of any culture and do not demand deep knowledge of the Russian realia. On the other hand, such interest can be explained by the fact that due to its inner peculiarities every period of culture requires new translations of brilliant pieces of foreign literature.

References

1. Buzina T.V. *Dostoevskiy v amerikanskoj kul'ture i literaturovedenii* [Dostoevsky in American culture and literature]. In: Kasatkina T.A. (ed.) *Dostoevskiy i XX vek* [Dostoevsky and the 20th century]. Moscow: IMLI RAN Publ., 2007. Vol. 2, pp. 317–335.
2. Shchennikov G.K., Tikhomirov B.N. (eds.) *Dostoevskiy: Sochineniya, pis'ma, dokumenty: Slovar' – spravochnik* [Dostoevsky: essays, letters, documents: Dictionary – reference]. St. Petersburg: Pushkinskiy dom Publ., 2008. 470 p.
3. Grossman L.P. *Dostoevskiy* [Dostoevsky]. Moscow: Molodaya gvardiya Publ., 1962. 544 p.
4. Dostoevskiy F.M. *Polnoye sobraniye sochineniy i pisem: V 30 t.* [Complete Works and Letters: In 30 vols.]. Leningrad: Nauka Publ., 1972–1988.
5. A list of books of online store "Sears". Available from: <http://www.sears.com/nabu-press-the-friend-of-the-family-and-the-gambler/p-SPM6028735703>. (Accessed: 19th October 2012).
6. Dostoevskiy F. *Uncle's Dream and The Permanent Husband*. Translated by F.J Whishaw. London: Vizetelly & Co., 1888. 307 p.
7. Leatherbarrow W.J. *Introduction: Dostoevskii and Britain*. In: *Dostoevskii and Britain*. Oxford, Providence, USA: Berg Publishers Limited, 1995, pp. 1–38.
8. A list of books of online store "Amazon". Available from: http://www.amazon.com/s/ref=nb_sb_noss?url=search-alias%3Daps&field-keywords=gambler+2013+dostoevsky&rh=i%3Aaps%2Ck%3Agambler+2013+dostoevsky. (Accessed: 20th February 2013).
9. Tove A. Konstantsiya Garnett – perevodchik i propagandist russkoj literatury [Constance Garnett, translator and advocate of Russian literature]. *Russkaya literatura*, 1958, no. 4, pp. 193–199.
10. Chukovskiy K.I. *Khorosho i plokho* [Good and bad]. Available from: http://www.chukfamily.ru/Kornei/Critica/critica_new.php?id=145. (Accessed: 23rd July 2012).
11. Remnick D. The Translation Wars. *The New Yorker*. Available from: http://www.newyorker.com/archive/2005/11/07/051107fa_fact_remnick?currentPage=all. (Accessed: 27th July 2012).
12. Dostoevsky F. *The House of the Dead and The Gambler*. Translated by Constance Garnett. Introduction by A. Briggs. Wordsworth Edition, 2010. 454 p.
13. *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press, 2004. Vol. 21, pp. 487–488.
14. Translations by C.J. Hogarth. Available from: http://www.goodreads.com/author/list/618986.C_J_Hogarth. (Accessed: 23rd July 2012).
15. Comprehensive resource for information on the children's book industry. Available from: <http://www.jacketflap.com/>. (Accessed: 23rd July 2012).
16. Connolly J. *Fiction into Film. Course Syllabus*. Available from: http://www.ise.virginia.edu/syllabi/a08/Connolly_SLTR_393Z.pdf. (Accessed: 19th October 2012).
17. Coulson J. *Dostoevsky: A Self-Portrait*. London: Oxford University Press, 1962. 279 p.

18. Terras V. *Reading Dostoevsky*. The University of Wisconsin Press, 1998, pp. 149–162.
19. Litvinov T.M., Litvinov M.M. Basic English v Rossii [Basic English in Russia]. *Nauka i zhizn'*, 2001, no. 7, pp. 124–125.
20. Dostoevsky F. *Notes from the Underground and the Gambler*. Translated by Jane Kentish. Introduction by Malcolm Jones. Oxford University Press, 2008. 284 p.
21. Lantz K. *Fedor Dostoevsky, Notes from the Underground and The Gambler*. Translated by Jane Kentish, introduction by Malcolm Jones. OUP, 1991. Slavonic: Scottish Slavonic Review, University of Glasgow, spring 1993, pp. 90–91
22. Translations by R. Pevear & L. Volokhonsky. Available from: http://www.goodreads.com/search?utf8=%E2%9C%93&q=+pevear+volokhonsky&search_type=books. (Accessed: 19th October 2012).
23. BookFinder4u. *The Brothers Karamazovs*. Available from: <http://www.bookfinder4u.com/detail/0374528373.html>. (Accessed: 23rd July 2012).
24. Berdi M., Lanchikov V.K. *Uspekhi i uspehnost'*. *Russkaya klassika v perevodakh R. Pivara i L. Volokhonskoy* [Success and succesfulness. Russian classics in the translation of R. Pevear & L. Volokhonsky]. Available from: <http://www.thinkaloud.ru/feature/berdy-lan-PandV.html>. (Accessed: 23rd July 2012).
25. Official site of Pen America. Available from: <http://www.pen.org/page.php/prmID/879>. (Accessed: 23rd July 2012).
26. Translations by Hugh Aplin. Available from: <http://www.readysteadybook.com/Article.aspx?page=hughaplin>. (Accessed: 19th October 2012).
27. Books by Dostoevsky. Available from: <http://www.amazon.com/Gambler-Oneworld-Classics-Fyodor-Dostoevsky/dp/1847492061>. (Accessed: 19th October 2012).
28. Huizinga J. *Homo ludens*. Moscow: Progress Publ., 2001. 457 p. (In Russian).
29. Eko U. *Otsutstvuyushchaya struktura. Vvedenie v semiologiyu* [Lack of structure. Introduction to semiology]. St. Petersburg: Simpozium Publ., 2004. 428 p.
30. Berne E. *Igry, v kotorye igrayut lyudi. Psikhologiya chelovecheskikh vzaimootnosheniy. Lyudi, kotorye igrayut v igry. Psikhologiya chelovecheskoy sud'by* [Games People Play. Psychology of human relationships. People who play games. Psychology of human destiny]. Translated from English. St. Petersburg: Spetsial'naya literatura Publ., 1995. 345 p.
31. Germania-Online.ru. *"Pyat' slonov" Svetlany Gayer* [The "five elephants" of Svetlana Geier]. Available from: <http://www.germania-online.ru/kultur/kultura-detaj/datum/2011/11/30/pjat-slono-v-svetlany-gayer.html>. (Accessed: 13th August 2012).